

О ПРИСТАВОЧНЫХ ГЛАГОЛАХ НА СЯ

橋 本 弘 樹

接頭辞付きシャー動詞は、シャー動詞に接頭辞のついた場合、接頭辞付き動詞にシャーがついた場合、動詞に接頭辞とシャーの特別な意味を持った語形がついた場合とに3区分できる。ここではシャー動詞に接頭辞がついた場合、特別な意味のある接頭辞にシャーの語形がついた場合を検証しようと思う。シャー動詞だけで一考察できるからである。

В--СЯ

没頭を示す例文

все куда-то вглядываются и что-то ищут.

Вы вот влюбившись, а чем это кончится?

В самом деле, если поглубже вдуматься, сколько надо иметь храбрости и веры в себя,

Я посмеяться хотел, _продолжал Кузьма, пытливо вглядываясь в его бесстрашное лицо.

Пожалуй, ещё влюбишься чего доброго, а это дико... глупо.

В ваши годы нужно жить, прыгать, болтать, ухаживать за женщинами, влюблятся.

Но когда он вгляделся в лицо мужика, ему стало жутко

Но вглядишься попристальнее, и в сумерках начинают явственно вырастать рога и их отражения,

Рябович жадно вслушивался и всматривался, но, простояв

с четверть часа и не дождавшись ни звука, ни огонька, поплёлся назад...

Мальчик всматривался в знакомые места.

Егорушка взгляделся в мраморное лицо говорившего и вспомнил, что это Дениска.

Я напряженно всматриваюсь в лицо сырой, неуклюжей старухи,

Она жадно всматривается в моё лицо и повторяет.

Если, понимаете ли, хорошенько вдумался, взглядеться да разобрать эту, с позволения сказать, кашу, то

если вдуматься хорошенько, непостижимо и фантастично не менее, чем выходцы с того света.

Снова врываться в вашу жизнь.

, а кроме того, ещё не втянулся

Поэтому он и вписывается, что он всего этого часть.

послышалась вдруг музыка, ворвавшаяся в окно вместе с шумом голосов.

Вы--СЯ

十分な程度の達成

_тебе выписаться надо Хочу при

Хочу приготовиться и выспаться

完全な達成

надо ждать, когда она сама выветрится

内から外への動作

Я только что выкарабкался из воспаления легких.

, что вряд ли удастся вырваться.

, когда женщина выдвинется, о ней всегда говорят.

Но он высказывается в тоне общего сомнения относительно колхозного дохода.

собаки клубком выкатились из-за сруба

Долго не могли выбраться из этого обгорелого и побитого городка, там стена не очень ровная, осела или раздадась, выпятившись вбок...

Чего мне стоило вырваться!

раньше никак не мог выбраться из Москвы.

В этом месяце мы едва ли выберемся.

ВЗ--СЯ

上への運動

Там пуховик над лавкой не вздувался

急激な始まり

-Сделайте такую милость- взмолился Яков-

люблю иногда встряхнуться

на котором по воскресеньям взвился флаг,

ДО--СЯ

目的の達成

Не дозвонился

Ну, это погоди_не дождешься

Уже целый час дожидается

Пашка сел на кровать и стал дожидаться доктора,

И, не дожидаясь ответа, он бросился в соседнюю палату.

Ему уж не казалось странным, что он не дождался генеральского

верхового и

задумчиво глядя на воду, стал дожидаться, пока покажется пена.

И, не дожидаясь, когда Егорушка будет бить его или говорить с ним, он спрыгнул вниз и сказал:

Дождавшись, когда пальцы перестали дрожать, доктор сел за стол и , но ещё сильнее хотелось дождаться товарищей и сорвать на них своё тяжёлое чувство.

заколотили в гроб, не дожидаясь, пока он умрёт.

Но знаете, чего я рано или поздно добьюсь?

到達地点

, то до меня из-под пола донесся плач...

если бы сверху в это время донесся хоть один звук, то он вернулся бы.

— доносилось до моего слуха из комнаты Поли.

Из нижнего этажа уже не доносился гул :

и в комнату с улицы доносился шум.

С реки, где был каток, доносились звуки военной музыки

из-за дач, залитых шумным светом, доносились звуки военного оркестра:

ЗА--СЯ

過度

Ты, кажется, теперь задумался немного

задумуюсь, взмахну руками

Заслушаюсь-твой голос слышен мне.

Загляжусь не наглядясь

Дойдя до мостика, он остановился и задумался.

Серёжа опять облокотился о край стола и задумался

Анастасий подпер голову кулаками задумался.

Обыватель о чем-то глубоко задумался и
 Он как-то без толку засуетился.
 Я вас заслушалась, -сказал она, подходя к пианино.
 Федор положил сапоги на стол и задумался
 как она, задумавшись, просматривает какой-нибудь медицинский
 журнал или газету.

始まり

Он закашлялся от смеха, положил мне на грудь голову и
 -сказал он, закрывая книгу и засмеялся.-

-сказал он опять и засмеялся-

Мармеладку наелась, -сказала она и засмеялась

Но вот знакомые дамы засуетились и

Она замахнулась коромыслом и ударила Ольгу по плечу,

表面を覆いつくす動作

Могильной засыплюсь землею?

完了体

Она замучилась, пала духом и

НА--СЯ

思う存分行なわれる動作

напился чаю и уехал

Следователь и доктор напиплись воды,

Накушавшись, обыватель в синих панталонах, изнеможенный,

изнуренный, спотыкаясь от лени и излишней сытости,

идёт через улицу к себе и

, я вышел в коридор, чтобы напиться воды.

Ефим Петрович напивается окончательно и уже никого не узнает :
За компанию с ним напился и Егорыч.

Каштанка съела много, но не наелась,
после того, как он напился воды и съел одно печеное яйцо,
Затем он подошёл к ручью, напился и долго умывался.

Потом Дениска поймал жирную муху, насосавшуюся крови.
Наплакавшись, Егорушка вышел из хлеба и, обходя мужу,
поплелся на улицу.

О. Христофор и Иван Иваныч уже напились чаю и о чем-то
говорили шёптом

多数に及ぶ動作

Глаза доктора налились слезами и голос дрогнул.
накопилось больше двух тысяч.

完了体

Белокуров сел на диван и нахмурился в раздумье,
十分に行なわれる動作

где вы надивитесь всего

насытись жизнью у юных дней в гостях

Наслушаться речей весёлых

И наглядеться на нее

Есть надежда! верь. Вадим, народ натерпелся

От скуки и с досады на жену он напился, как напивался в прежнее
время, когда был неженатым.

Наглядеться я на ваши театры.

自動詞化

Дело с корреспондентами и подпиской налаживается

Жизнь постепенно налаживается

намучилась страшно.

На миндале уже наливаются и лопаются почки.

нужно очень напрягаться, чтобы писать разборчиво.

Озеро не наполнялось.

навертывается мозоль.

Нарядившись, он взглянул на себя в зеркало :

то же предчувствие на поправимого снова надвинулось на него_

接触

набросилась на него вдруг с бранью,

Море молчит, и только раз в полчаса вдруг накатится и уйдёт волна

Нарвались мы на эту картину и были не рады.

Наткнёшься там на лежачего

ем удалось это все так ловко узнать и не натолкнуться на начальство.

чтобы он на нее натькался.

Тут я наткнулся на Павла Петровича,

ИЗ--СЯ

否定的特質の獲得・喪失

Романш и я изнервничались, издергались, стали почти,

как это ни гадко, неврастениками.

Тогда дятел изловчился и стукнул белку,

Если ошиблись, изверились в одном,

自動詞化

Я в Москве так измотался, что ничего не успеваю сделать

Я немного измотался и в Москве, и первые дни здесь

完了体

А она не то испугалось, не то удивилась и

, что это конец, и испугалась.

О--СЯ

物の周囲をまわる動作

Оглядываюсь: кузнец

и оглянулся в сторону лысковцев

Решили кстати осмотреться на местности для будущего

Харитоныч сунул пустой пузырек в карман и осмотрелся:

全表面に及ぶ動作

только к вечеру обсушился

過多

Всё это двуногое живье воспиталось в лакействе, объелось,

間違えること

Я не обмолвился ни одним словом

ある状態に変化する動作

человеческие отношения осложнились

全側面に及ぶ動作

осмотрелась, потом пошла тихо к матери.

РАЗ--СЯ

過度

Раскашлявшись, табак толченый

Впервые чувства разгорались

И разгорались наши споры

Щеки ее разгорелись

_сказала она после некоторого молчания и рассмеялась.

Распрыгалась дитя:

Разгорелись снова в нем желанья

Только бы он у меня не разревелся и не вывалился из угла,

Работая челюстями, мы разговорились.

К вечеру он расплакался

, и весь он распился гневом,

он соберет всю свою большую семью, лукаво подмигнет и расхохочется:

О. Христофор разговорился и,

, а оставил после себя память на сто лет: со всеми рвзругался.

分散・分離

Расстаться настало нам время

Раздавались звонкие здоровые голоса.

Теперь представляется тебе прекрасный случай расстаться со мной,

Всё разметелось, как дым.

шаги мои раздавались одиноко и глухо.

с зеленоватым отливом волосы развевались по ветру

Внизу уже разъехались гости?

Впрочем, недавно по больничному корпусу разнесся довольно
странный слух.

Скоро по больнице разнесся слух,

強い動作

_сказала она, раскачиваясь сильнее

, голова разболелась от собачьего лая,

, а только покраснелись и часто хохотали без причин, до слез.

完了体

Жид рассердился и тоже крикнул:

У--СЯ

安定をもたらす動作

Сереза полез на его колени и долго двигался, чтобы усесться поудобней.

он уселся поудобней на кушетке и стал читать подписи на листе.

Тетка лизнула его ухо и, желая усесться возможно удобнее.

自動詞化

Если все уладится-приезжайте сюда,

все общество поволокло упирающегося Сергея Андреевича и удаляется дед.

умиротворяется, слегка обнимая сын

С--СЯ

接合

Соломенные крыши, старые слежавшиеся

Срастался он под сенью дружных муз,

и все мои мечты свернулись и сжались как листья он жара.

一ヶ所への集中

Вы ссылается на естественный порядок вещей,

Тула съедутся много женщин,

相互性

мы в прошлом году сговорились с ней об этом,

мы с Вами могли бы прекрасно сработаться

В общем, созвонимся, и, можем быть, если у Вас будет время, Вы приедете в Тарусу.

離脱

Дальше все сбилось, закрутилось...

状態の発生

Я уже очень соскучился по тебе

Я уже очень по Вас соскучился.

ПРИ--СЯ

動作への集中

Пригляделся я,

Пашка прислушался, взглянул на темные окна и в ужасе вскочил с кровати.

и прислушался к движению, происходившему на улице

Варька лежит на печи, не спит и прислушивается к отцовскому /бу-бу-бу/.

прислушиваясь, он тихо опустился на одно колено,

все прислушались, на шагов не было слышно.

Люблю прислушиваться к звукам.

когда беседую с учениками, читаю им, приглядываюсь к их отношениям и

С течением времени в городе к бездарности отца пригляделись, пригляделся к ее наружности.

不十分な動作

-Что Михайло Михайлыч, призадумались?

Призадумались бояры.

固定

К этому делу примазались Ал. Ив.,

習慣・性質の獲得

это имя прививается

接触

Тоня примостилась на деревянную жёрдочку, окружавшую газон.

目的地への到着

приближался издалека звон колокольчика.

慣れる動作

чеи больше приедалось катание и сильнее болела нога, тем
настойчивее стучалась мысль о даме.

ПЕРЕ--СЯ

相互的動作

они переглянулись и перестали есть

О. Христофор и Кузьмичов переглянулись.

Все покосились на крест, переглянулись и вдруг засмеялись,
, да чтобы на каком-нибудь эфиопском языке перекликивались
часовые.

動作のしすぎ

Я очень переволновался за последние дни,

Я Татьяна Алексеевна совершенно не устал, но только сильно
переутомился.

_перестарался в рассказах о работе

Вы же перепьётесь,

移動

и от волнения переминаясь с ноги на ногу

, хотя и не хочу перетаскиваться

Они нехотя курили и перебрасывались шутками

перекатывалась под ногами вода.

А ты перебиралась бы ко мне.

ОТ--СЯ

回避

, да откупились отец и дядя
, но удержался от серьёзных слов, отщутился

Ведущий откашлянулся, но еще не запел

Лучше отмолчаться и подождать,

分離

Но теперь мне надо подождать привести все в порядок, отстояться,

Начал писать прозу, отбиваюсь от киношников и думаю о пьесе.

эти отделались, как говорят в таких случаях, испугом и ушибами.

Врачи от него отступились

, и он поднялся, отряхиваясь и оглядываясь на людей.

Андрей Кузьмич досадливо отмахнулся

не отличаются внешне от той деревни.

тогда только отвязалась.

Тут Монахов отвлекся хотя бы настолько, чтобы вспомнить.

排除

Сейчас понемногу отлёживаюсь

Я здоров отоспался.

Андрей Кузьмич откашлянулся и попросил слова.

Отделался без повреждений

Или отлеживается в госпитале далеко-далеко в тылу

Монахов пытаюсь отдышаться под Леночкой.

НАД--СЯ

増加

я безумный и бледный истомлю свою лушу надругаюся над ней.

自動詞化

будь осторожна, не надрывайся.

ПРО--СЯ

通りすぎる動作

рыжая приморская осень проносилась мимо

мы пронеслись по узким улицам,

Монах с непокрытою седою головой и черными бровями, босой,

скрестивши на груди руки, пронесся мимо и остановился

среди комнаты.

通の抜ける動作

и только временами вдруг прорывается короткое тепло.

мы пробирались к бабушке в Ташкент.

чтобы продрасться вперед

спали на сеновале, проваливались по пояс в трясины.

То ли луна мчалась, прорываясь сквозь апокалиптическое

столпище облачных чудовище

楽しんで行なわれる動作

А я после обеда вышел прогуляться

, и он после обеда ушел прогуляться

Он встал, прошелся и опять сел.

Ну, вот он сидел, прошелся и опять сел

посмотреть в окно и опять пройтись из угла в угол.

прогуливаетесь? _спрашивает она, проходя мимо.

она прогуливалась по Малой Бронной и по Тверской

過誤

как бы не проговориться мне насчет больного ушка и нездоровья.

参考文献

Константин Паустовский собрание сочинений том девятый

А. Т. Твардовский собрание сочинений том четвёртый

Андрей Битов собрание сочинений том первый

Антон Чехов полное собрание сочинений том шестой-том олиннадцатый